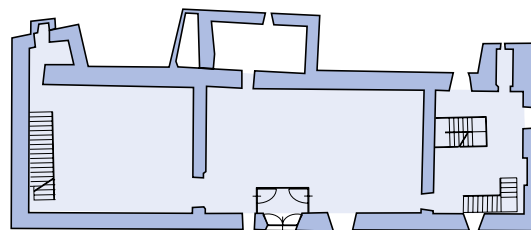
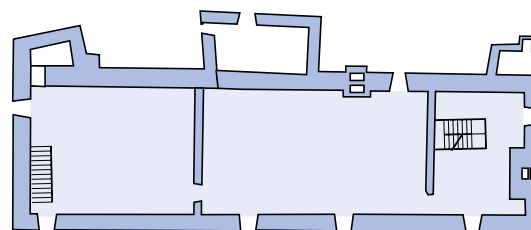




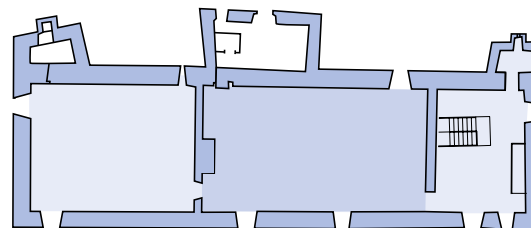
CHÂTEAU D'USSEL



PIANO TERRENO
REZ-DE-CHAUSSEE
GROUND FLOOR



PIANO PRIMO
PREMIER ÉTAGE
FIRST FLOOR



PIANO SECONDO
DEUXIÈME ÉTAGE
SECOND FLOOR

CHÂTEAU D'USSEL
Fraz. Taxard
CHÂTILLON
love.vda.it
beniculturali@regione.vda.it



trantidesign.it

CHÂTEAU D'USSEL



ITALIANO

LA FORTEZZA SOLITARIA E LA PENNA DEL BARONE

Sospesa quasi per incanto tra le vette, l'austera mole merlata del Castello di Ussel si erge ai bordi di un dirupo roccioso dominando l'intero fondovalle tra Saint-Vincent e Châtillon. Costruito ex novo nel 1343 da Ebal II di Challant in seguito a complesse vicende famigliari, questo gioiello di architettura militare dall'intensa suggestione gotica si staglia sulla destra orografica, lontana dalla viabilità principale e dai maggiori centri abitati. Un castello affascinante che, sin dalla sua creazione, intendeva evidenziare il potere di una dinastia.

CENNI STORICI

Nel 1323, al termine di una difficile vertenza giudiziaria tra gli eredi di Ebal Magno, vennero riconosciuti al nipote Ebal II i feudi di Saint-Marcel e Ussel, nonché il diritto di far erigere un suo castello, ma non prima che fossero trascorsi sei anni dalla stipulazione dell'accordo con gli altri eredi. Con questo maniero per la prima volta compare in Valle d'Aosta il castello monoblocco, abbandonando lo schema del cosiddetto "castello primitivo" composto da una torre-mastio affiancata da edifici racchiusi in una cinta muraria.

L'accesso principale si apre a sud, sul piccolo pianoro del villaggio di Ussel; il lato nord, affacciato sul fondovalle, sembra nascere direttamente dalla roccia e si articola in tre torri inglobate nella facciata. Una severa fortezza ingentilita, tuttavia, dalle decorazioni ad archetti pensili, dalle quattro coppie di bifore una diversa dall'altra e, infine, dal coronamento merlato. Nel 1702, dopo la morte di François-Jérôme di Challant, il castello fu abbandonato; un progressivo degrado lo trasformò in un "guscio" vuoto, risparmiando i grandi camini e i bei sedili in pietra ricavati nelle strombature delle finestre. Nel corso del XIX secolo, estinta la famiglia Challant, il castello passò ai Passerin d'Entrèves e, da questi, ai Bich. Il barone Marcel Bich fu un geniale imprenditore di origini valdostane che, nel 1953, dopo l'incontro con l'inventore ungherese László József Bíró, lanciò sul mercato la prima penna a sfera cui seguirono altri prodotti di ampio consumo. Scomparso nel 1994, donò il castello alla Regione con la clausola che fosse destinato ad un uso pubblico. La Soprintendenza avviò subito il restauro dell'edificio che si concluse nel 1998.

LA FORTERESSE SOLITAIRE ET LA PLUME DU BARON

Suspendu comme par enchantement au milieu des sommets, l'austère silhouette crénelée du château d'Ussel se dresse aux bords d'un précipice rocheux qui domine tout le fond de la vallée, de Saint-Vincent à Châtillon. Construit en 1343 par Ébal II de Challant, à la suite de vicissitudes familiales complexes, ce joyau de l'architecture militaire au caractère fortement gothique se situe sur la gauche de la Doire, loin des routes et des agglomérations principales. Un château fascinant qui, depuis sa création, était conçu pour mettre en évidence le pouvoir d'une dynastie.

APERÇU HISTORIQUE

En 1323, à la fin d'un long procès entre les héritiers d'Ébal le Grand, son neveu Ébal II obtint les fiefs de Saint-Marcel et d'Ussel, ainsi que le droit de faire construire son propre château, mais seulement à l'issue d'un délai de six ans à compter de la passation de l'accord avec les autres héritiers. En Vallée d'Aoste, c'est avec Ussel qu'apparaît pour la première fois le château monobloc, qui ne suit plus le plan du « château primitif », constitué d'une tour-donjon flanquée de bâtiments et entourée d'un mur d'enceinte. Son entrée principale se trouve au sud, sur le

replat du village d'Ussel ; son côté nord, avec ses trois tours englobées dans la façade, donne sur le fond de la vallée et semble surgir directement de la roche. L'aspect sévère de cette forteresse est cependant mitigé par ses décorations à bandes lombardes, ses quatre couples de fenêtres géminées, toutes différentes, et ses créneaux. En 1702, après le décès de François-Jérôme de Challant, le château est abandonné. Sa dégradation progressive, qui épargne cependant les grandes cheminées et les beaux coussièges aménagés dans les embrasures des fenêtres, en fait une sorte de « coquille » vide. Au cours du XIX^e siècle, à la suite de la disparition de la famille Challant, le château passe entre les mains des Passerin d'Entrèves puis de la famille Bich. Génial entrepreneur d'origine valdôtaine, le baron Marcel Bich met le premier stylo-bille sur le marché en 1953, après sa rencontre avec l'inventeur hongrois László József Bíró. Il lancera encore, par la suite, d'autres produits de grande consommation. Avant sa disparition en 1994, il fait don du château à la Région, en stipulant que ce dernier doit être destiné à un usage public. La Surintendance a immédiatement entrepris les travaux de restauration du château, qui se sont achevés en 1998.

FRANÇAIS



THE SOLITARY FORTRESS AND THE BARON'S PEN

Giving the illusion of hanging among the mountain peaks, the austere crenellated structure of Ussel Castle rises from the edge of a rocky cliff and dominates the entire valley floor between Saint-Vincent and Châtillon. Built anew in 1343 by Ébal II de Challant following complicated family events, this gem of military architecture with an intensely Gothic feel stands on the right of the valley, far from the main road and the major populated areas. A captivating castle whose intention had always been to manifest the power of the dynasty.

HISTORY

In 1323 a difficult legal dispute among the heirs of Ébal le Grand resulted in the fiefs of Saint-Marcel and Ussel being given to his grandson Ébal II de Challant, who was also given the right to build his own castle but not before six years had passed since the agreement had been signed with the other heirs. This castle was the first "monobloc" (one-piece) castle built in the Aosta Valley, abandoning the "primitive castle" style consisting of a tower-keep flanked by buildings enclosed within a wall. The main entrance

opens to the south, towards the small plateau of Ussel village. The north side, overlooking the valley, seems to materialise directly from the rock and is divided into three towers incorporated into the façade. The building's rather forbidding fortress appearance is softened by blind arches (known as a Lombard band), four different pairs of mullioned windows and its crown of battlements. The castle was abandoned in 1702 after the death of François-Jérôme de Challant, progressively falling into disrepair until it became an empty shell in which only the large fireplaces and the beautiful stone seats made in the window recesses were saved. During the 19th century, when the Challant family died out, the castle passed to the Passerin d'Entrèves family and, from these, to the Bich. Baron Marcel Bich was a brilliant entrepreneur originating from the Aosta Valley who, in 1953, after meeting the Hungarian inventor László József Bíró, launched the first ballpoint pen on the market followed by other widely used products. At the Baron's death in 1994, he donated the castle to the Region with the proviso that it should be for use by the public. The Superintendence for cultural heritage immediately started work on restoring the building, which was completed in 1998.